

163

"Año de las Doscientas Millas"

# REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Scanned  
8/20/02

## MOKAS

ARCHIVO  
Biblioteca del  
Instituto Lingüístico de Verano  
LIMA



Cartilla de Lectura No. 5

A M A R A K A E R I

Biblioteca del  
Instituto Lingüístico de Verano  
LIMA

# **REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

**MOKAS**

(El sajino)

Cartilla de Lectura No. 5

**A M A R A K A E R I**  
con traducción al castellano

Con la colaboración del  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973



## MINISTERIO DE EDUCACION

### PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta el material educativo elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano para su uso en las Escuelas Bilingües que funcionan en las comunidades nativas de la Selva, mientras se proceda a su conversión al nuevo Sistema Educativo, en la modalidad de Educación Básica Regular.

El material comprende: cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, cartillas de literatura tradicional para lectura avanzada, cartillas especiales de aprestamiento para la lectura y la matemática y un manual de normas y conceptos básicos de higiene. Esta nueva serie incrementa la producción hecha por el Instituto Lingüístico como resultado del trabajo de investigación y experimentación durante más de 25 años entre los grupos etno-lingüísticos de la Selva.

El Ministerio de Educación aprecia y reconoce la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano en los esfuerzos que realiza el Estado para promover la educación de las poblaciones de lengua vernácula.

Lima, abril de 1973

Una firma manuscrita en tinta negra, que parece ser la de Daniel Morales Bermúdez, escrita sobre una línea horizontal.

DANIÉL MORALES BERMUDEZ  
Coronel E. F.  
Director Superior

## Al Maestro

Esta cartilla es la quinta de la serie en el idioma amarakaeri. Tiene como propósito aumentar el vocabulario escrito de los alumnos y ayudarlos a reconocer algunas sílabas contenidas en las palabras.

Los pasos que recomendamos para cada lección son los siguientes:

1. Poner la lección del día anterior (la sílaba o palabra nueva) en la pizarra y repasarla con las tarjetas.
2. Escribir en la pizarra las palabras nuevas de la lección del día.
  - a) Si hay sílabas nuevas en cuadros, enseñar estas sílabas con mucho cuidado.
  - b) Una vez que los alumnos sepan todas las sílabas de una palabra, hacer que lean la palabra nueva en la pizarra, por medio de las sílabas, sin decirles lo que es.
3. Hacer que los alumnos busquen la palabra (o sílaba) nueva en varias páginas de su cartilla.
4. Hacer que los alumnos lean la página de su lección (deben leerla casi solos).
5. El maestro llamará a todo el grupo y los alumnos se turnarán para leer la página en voz alta.
6. Practicar el uso de las sílabas (y las palabras nuevas) con las tarjetas, si hay tiempo.

Las tarjetas de palabras y sílabas serán presentadas en el orden indicado en la cartilla y servirán para afianzar los conocimientos.

## ORTOGRAFIA AMARAKAERI

El alfabeto del idioma amarakaeri se compone de veinticuatro letras: simples, subrayadas y compuestas. Son: a, a, b, d, e, e, g, i, i, j, k, m, n, o, o, p, r, s, t, u, u, hu, y, '.

Se puede leer el idioma amarakaeri más o menos según la pronunciación castellana con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

La a indica que es una a nasalizada. (Todas las vocales subrayadas son vocales nasales.)

Ej.: ka: "piña".

La b se pronuncia como el grupo mb, así como en ambos.

Ej.: bihui: "víbora".

La d, cuando es sílaba inicial, se pronuncia como el grupo nd, así como en indicar, y cuando es sílaba final, se pronuncia como dn̄. (Esta combinación no se encuentra en castellano.)

Ej.: do: "yo"; huid: "roca".

La s, cuando acompaña a io, se pronuncia como "sh", así como en Ancash.

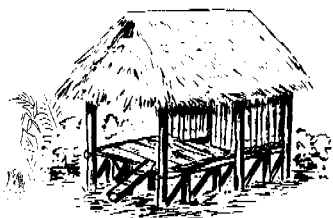
Ej.: siokpo: "estrella".

La t, cuando acompaña a la i, se pronuncia como la "ch" castellana.

Ej.: huakutipo: "muslo".

La u se pronuncia como una u, pero con la lengua en posición central. Este sonido no se encuentra en castellano.

Ej.: huaku: "cabeza".



kutiakpo

tiak
------

o'totiak

tiak
------

o'tiak

ku tiak po kutiakpo
------------------------

o'ka'

o'tae

o'ka'uy

o'pok

okme'

o'pokbed

o'tai'

tai'hue'

Huahuete huato'ti' o'tiak.

E'sikte kutiakpo o'ka'uy.

Boro'da o'ka'po huakka' huasi'po

o'tae. Huakka' o'pokbed. Apetpet

o'pokbed. Huadpi sikyo o'pokbed.

Okbu' o'pokbed. Tai'hue' okme'.



huakiok

kiok

o' kiok ka'

o'kiokka'

o'kiokka'po

o'tai'

tai'hue'

o'pokbed

tiokkupi'

tiok

ka'hue'

ka'hue'dik

kiokka'hue'dik

o'tiak

tiak

Huabo huakiok o'kiokka'.

Kutiakpoyo o'tae. 'Uruda huakiok

o'e. Jak kurute o'kiokka'po,

huasi'po huata'pak o'tae.

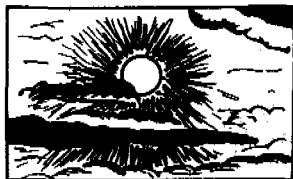
Kiokka'hue'dik o'e.

Tiokkupi'ta' o'pakpo o'hua'.

Huahueyo o'hua'. Huakka' tiokku-

pi' o'ka'po o'tiak. Kutiakpoya'

o'bape'.



niokpo

niok

'uruda

'Uru'bada

Niokpo o'ta'te

e'ta'te'te

huapane'

pai'ba'

pai'

pai' da

pai'da

ka'hue'dik

o'pokbed

pai'ba' o'kerek

huakiok

'Uru'bada o'epo niokpo  
 huakka' o'ta'te. Jak kurute  
 huakka' pai'ba' o'e. Niokpo  
 e'ta'te'te pai'ba' 'uruda  
 o'kerek. Huapane' pai'ba' huakka'  
 o'pak. A'ti tiokkupi' o'bape'apo.  
Huapane' tai'hue' okme'.

tiak kiok

tiok niok

pai'





kai'mari'

kai'

o' ya kai'  
o'yakai'

niokpo

'uru'bada

o'ta'te

huapane'

tai'hue'

pai'ba'

o'tiahuay

pai'da

kai'mari'

e'ka'ta' o'pak

Niokpo o'ta'te. 'Uru'bada  
o'epo kai'mari' e'ka'ta' o'pak  
huapane'. Huahueyo o'hua'.  
Huakka' kutiakpo o'tiahuay  
huahuete. Huasi'po kenpa'ti  
o'hua'. Sikyo huapane' huakka'  
kai'mari' o'ka'.

pai'

kai'

Huasi o'okoi'

o'okoi'

koi'

kai'mari'

kai'

pai' ba'

pai'ba

o'yakai'

do'ed

dakhue'da



ta'kui'

kui'

pai'da

--Do'ed toket ta'kui' huakka'  
o'bape'. Huapane'a o'a'.

--Do'ed tare' aroi' kon  
o'bape' ta'kui'. Huasi o'a'.

--Ta'kui' dakhue'da o'e.  
Huapane' o'a', ken.

Huasi huakka' o'okoi'.

Huasi'potaj o'okoi'.

kai'

pai'

koi'

kui'

Huakka' kai'yare o'e ta'bayo.

Huapane' o'batia'pak.

o'batia'pak

tia'

ka tia'

katia'

e'batia'pak

akkudui'

o'petionta'tepo

ta'kui'

tion

o'okoi'

dakhue'da e'a'nayo

do'ed

Huapane' huakka' e'batia'pakta'

o'pak. O'petionta'tepo o'batia'pak.

Dakhue'da e'a'nayo --Katia'.

Huasi o'a'.

Kai'mari'taj o'batia'pak, niokpo

pai'ba' ta'kui' akkudui' nogda

nogda. Ken huapane' huakka'da

o'batia'pak.

tia'

tion

tiak

tiok

o'tiak

tiokkupi'

tiakdik

o'totiak

kiok

kutiakpo

huakiok

niok

o'kiokka'

niokpo

o'kiokka'po

pai'

kai'

pai'ba'

kai'mari'

pai'da

o'yakai'

koi'

kui'

o'okoi'

ta'kui'

tia'

tion

o'batia'pak

o'petionta'te

katia'

kai'

tai'

pai'

koi'

kui'

dui'

tai'

tai'hue'

dui'

akkudui'



nabednabed

na

na

hua na bed  
huanabed

o'batia'pak

katia'

da e'a'nayo

set da  
setda

nere'

ne

o' ka' ne  
o'ka'ne

nere' o'hua'

o'min'

akkudui' dui'

o'petionta'te

ta'kui' o'okoi'

na

ne

Dubayo nabednabed oro' o'ka'ne.  
Setda o'e. Huasi'po kenpa'ti  
huakka' o'pak. O'pakpo o'min'.  
Kutayo nere' o'bod. Barakte  
akkudui' o'hua'. Huahueyo  
kai'mari' o'hua'.

Huanabed huakka' o'nitak.

ta'ni

ta'nia'

menpa'

nabednabed

da e'a'nayo

dakhue'da

nere' o'tiak

e'hue'

o'mabok

o'nitak

ni



huanore

no

no hue' da

nohue'da

huanore

--¿Menpa' huanabed ya'e, pane'?  
Huato'ti' o'a'.

--Ken, huakka'da o'e.

Huanabed huakka' o'nitak. Ken-

pa'ti dakhue'da o'e. Ta'nia'

o'hua'. Huakka' o'mabok. Huanore

e'hue' o'e. Pane' o'a'.

Kuhua o'tinuku

nu



nu	ba	ku	hua
nubakuhua			

maku

ma

na	ne	ni	no	nu
----	----	----	----	----

hua	ma	ma
huamama		

o'tinuku nuo'nitak

ta'ni

huanore

o'toe

mapi'

maku o'min'

menpa'

maku setda

Nubakuhua o'toe. Huamama  
 o'toe. Jakte o'tinuku. Nubakuhua  
 kenpa'ti nohue'da o'e. E'mabokta'  
 o'pak huakka'. Huanabed nuba-  
 kuhuataj o'mabok. Dakhue'da  
 nubakuhua.



mokas

mo

huiyokda

Huiyokda

o'maboke

o'tinuku

Mokas huakka' huada o'bape'.

Tare' o'bere ta'bayo. Huiyokda

hua'id mokasen. Kuhuataj

o'maboke.



mere

me

mimi o'min'

Mere sikyo o'hua'. Huakka'

aroi' o'min'. Mimi kenpa'ti

o'min'. Dakhue'da mere o'epo

o'bape'.



Mimi o'min' mere.

mimi

mere

mi

re

o' mi did  
o'midid

mi re  
mire



mune'yo

mu

huamama

mere

maku

me

huiyokda

e'bij o'tinuku

tajpo o'en

Jak kurute mune'yo o'e.

Mokas o'tihuaroa'. Mapi' kenpa'ti

o'tihuaroa'. Mune'yo mere o'toe

jakyo. Mire o'en. Tajpo o'en.

Jak kuru 'uruda o'e. Mune'yo

kenpa'ti 'uruda o'e.

ma

me

mi

mo

mu

Mune'yo o'manjoypo mantara'ke'  
 o'tiahuay. o'manjoypo mantara'ke'

man

man

Mokas o'mon.

o'mon

mon

o' man huad a'  
 o'manhuada'

o'bo

tajpo o'en

o'midid

mire

mere

o' ti mon  
 o'timon

o'timonon

o'maboke'

Pane' huasi'poere o'manjoypo.  
 Mantara'ke' o'timonon. Huahuete  
 huakka' mokas o'bo. O'mididpo  
 o'mon. Pane' o'tahua'po o'barak.  
 Huahuete o'manhuada' pane'.

menpa' ya'e

menpa'

men

men te

mente

'enti'po

o'bo

tajpo o'en

o'mon

o'timonon

huanomin

min

ma

man

me

men

mi

min

mo

mon

min si'

minsi'

huaenmo

--¿Huaenmo jak kurute menpa'  
ye'e, 'enti'po? Apag o'a'.

--Kente o'epo mune'yo  
o'manhuada'. 'Enti'po o'a'.

--¿Mente minsi' huanomin  
ya'e? Apag o'a'.

--Jakyo o'e. 'Enti'po o'a'.

na nabednabed  
huanabed

ne nere'  
o'ka'ne

nu o'tinuku  
nubakuhua

ma  
maku

huama

mapi'

o'mabok

o'maboke'

man  
o'manjoypo

mantara'ke'

o'manhuada'

min  
huanomin

minsi'

no huanore  
nohue'da

ni ta'ni  
ta'nia'

o'nitak

<u>na</u>	<u>ne</u>	<u>ni</u>	<u>no</u>	<u>nu</u>
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

me  
mere

mi

mire

mimi

o'midid

men  
menpa'

mente

mo

mokas

huanomo

mu

mune'yo

mon

o'mon

o'timon

o'timonon

<u>ma</u>	<u>me</u>	<u>mi</u>	<u>mo</u>
<u>man</u>	<u>men</u>	<u>min</u>	<u>mon</u>

Ja'nen huakka' sipensipen o'uy.

ja'nen sipensipen o'uy

nen

pen

o'

o' nen  
o'nen

ke'nen

bid te da  
bidteda

menpa'

mente

o'arakon

ken nen pen

'Enti'po dubayo o'hua'.

Bidteda o'hua'. Sipensipen

o'pakpo o'hua'. Ke'nen pane'

o'tohua'. Sipensipen o'tiahuaypo

o'arakon. Mocas kenpa'ti o'arak.

Ken o'tiak. Jaky o'tiak. Huasi

o'manhuada'. Huaenmo o'manhuada'

huasi.

Huapane' kuserenda o'e.

kuserenda

ren

Ken huakhuen 'uruda o'e.

huakhuen

huen

akumojot

ja'nen o'uy

o'jot

o'kumojot

<u>en</u>	<u>huen</u>	<u>ken</u>	<u>nen</u>	<u>pen</u>	<u>ren</u>
-----------	-------------	------------	------------	------------	------------

en huaenmo

Huapane' kuserenda o'epo  
 akumojot o'jot. 'Uruda akumojot  
 o'toe. Huadakda o'e. E'ta'tete  
 akumojot o'kumojot.

Kenpa'ti mune'yo huakka'  
 huakhuenta' o'pak. Ke'nen apag  
 huakka' huakhuen o'totiaknok.

kanbape'

kan

yanbape'

yan

yan ka'

yaka'

huakhen

kuserenda

akumojot

sipensepen

tiaranpo

ran

kan

ran

yan

sahueron

huatone'

bidteda

Ja'nen o'uy.



Mune'yo tiaranpo o'manhuada'  
 kenpa'ti tare' o'manhuada'.

--Huasi'po kanbape' jak kurute,  
 Mune'yo o'a'.

--Jakyo yanbape'. Huatone'taj  
 o'mana'.

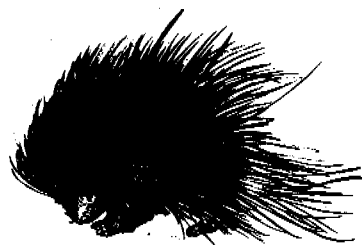
Huasi'po o'tiakpo

tonpi o'timonon.

tonpi o'timonon

ton

on



ran

tiaranpo

Pane' o'digpakpo

kan

kanbape

okpionbetta'.

yan

yanbape'

pion

yanka'

on

ja'nen

sahueron

ton

kuserenda

huatone'

tion

o'

o'uy

akumojot

pion

o'nen

Huapane' tonpitaj o'hua'.

Bidteda o'hua'. Tonpi o'tiahuaypo

o'timonon. Nogda o'tiahuaypo

kenpa'ti o'timonon. E'tiakte

dakhue'da o'epo okpionbetta'.

Huakka' o'digpakpo o'tiahuay.



<u>man</u>	o' <u>man</u> huada'	<u>en</u>	hua <u>en</u> mo
	<u>man</u> tara'ke'	<u>nen</u>	ja' <u>nen</u>
<u>kan</u>	<u>kan</u> bape'		o' <u>nen</u>
<u>yan</u>	<u>yan</u> bape	<u>pen</u>	sip <u>en</u> sip <u>en</u>
	<u>yan</u> ka'	<u>men</u>	<u>men</u> pa'
<u>ran</u>	<u>ti</u> <u>aran</u> po		<u>men</u> te
<u>on</u>	o' <u>ti</u> mo <u>non</u>	<u>ren</u>	kuse <u>ren</u> da
<u>ton</u>	<u>ton</u> pi	<u>huen</u>	hu <u>ak</u> h <u>uen</u>
<u>pion</u>	ok <u>pi</u> o <u>n</u> beta'	<u>ken</u>	<u>ken</u> pa'ti

man  
kan  
ran  
yan

en  
nen  
huen  
ken  
pen  
men  
ren

on  
pion  
ton  
tion



apag

pag

huak ku pag  
huakkupag

akumojot

o'digpakpo

yanbape'

huabag

bag

hua bag te  
huabagte

suhuigda

bag huag pag

huag sohuag

kan kanbape'

ron sahueron

Apag o'hua' dubayo. Huhueyo  
o'tiak. Huhueyo huakka' sohuag  
o'tiahuay. Sohuag suhuigda o'e.  
-----

Ta'bayo apag o'hua'. Aroi'  
huakkupag o'tiahuay. Huabagte  
aroi' o'totiak.

Huakka' sagkaro o'e dagte.

sakaro dagte

sag

dag

Dagte huasi ayyagba' o'totiak.

ayyagba'

yag

o' sag ki a'  
o'sagkia'

ta yag  
tayag

o'bateg

ja'nen o'uy

huabag

huabagte

o'sagkia'

huakkupag

o'manhuada'

o'timonon

huaenmo

o'bateg

Sagkaro konig sohuag

suhuigda o'e. Dagte o'hua'.

Huakka'da o'e sagkaro. Kutayo

o'e kenpa'ti. O'bateg suhue'da.

bag

dag

huag

pag

sag

yag

--Tagpi o'e, eg. Huamabuy o'a'.

tagpi eg

tag

eg

--Ko'ragpid o'e, eg. Huamabuy o'a'.

rag

eg tag rag

o ku tag yo  
okutagyo

ayyagba'  
o'sagkia'  
tayag

sagkaro

huakkupag

apag

o' ma tiog ka' e  
o'matiogka'e

Huamabuy o'matiogka'e

Okutagyo o'hua'. Tagpi dagte

o'tiahuay. Huakka' tagpi o'tia-

huay. Ko'ragpid kenpa'ti sagkaro

ayyagba'te o'tiahuay. Mokas

huabagte o'huek, ken.

bag	huabag	huag	sohuag
sag	sagkaro	dag	dagte
	o'sagkia'	yag	ayyagba'
pag	apag	tag	tagpi
	huakkupag		okutag
rag	ko'ragpid	eg	eg

bag	dag	huag	pag	rag
sag	tag	yag		

O'batia'pak:

Apag huakka' ko'ragpidta'  
 o'pak. Huamama o'totiakpo o'yok.  
 Apag o'min'po o'sagkia'. Huakka'  
 o'sagkia'. Tagpia o'huekpo  
 o'sagkia' huakka'.

Apag bakeg o'e.

bakeg

keg

begko

beg

Ken huaseg o'e.

huaseg

seg

mi did hue'

mididhue'

po' seg

po' seg

begko

okutagyo

o'matiogka'e

ida

o'yok

Huama'buy 'uruda o'e. Ken

huaseg e'hue' o'e. Po'seg

huama'buytaj mabokhue' o'epo ida

o'pok. Kenpa'ti huama'buy bakeg

e'hue' o'e. Huadakba' o'e.

Apetpettaj mididhue' o'epo o'e.

Ayyagba' okteg

okteg

teg

ba'eg o'ta'teg

ba'eg

'eg

'eg  
teg

yatotiak

ida

mididhue'

o' ta' teg  
o'ta'teg

begko beg

bakeg keg

huaseg seg

po'seg

o'yok

o'matiogka'e

o'batia'pak

beg	'eg	keg	seg	teg
-----	-----	-----	-----	-----

--¿Menpa' ya'e ba'eg, eg?

Apag o'a'.

--Ba'eg huaboa'da okteg pane'.

Apaged huama'buy o'a'.

--Yatotiak. Kanbape' huasi'po.

Apag o'a'.

## Mo'batuerek

beg	ba'eg	beg ko begko
'eg	begko	
seg	okteg	o' ba teg o'bateg
keg	eg	
teg	po'seg	hua seg huaseg
eg	bakeg	
-----		
bag	apag	ida o'yok
huag	sohuag	mididhue'
pag	huabag	o'ta'teg
sag	dagte	ida okteg
dag	ayyagba'	ba'eg
yag	sagkaro	okutag
		o'batia'pak
		tonpi





Hui'dak igkuetda o'e, tig. Apaga  
o'a'. igkuetda tig

ig

o'arakon

o'terejpo

o'arakonpo

o'bape'po

hui'dak

o'tobape'po

durugda

ig tig

Hui'dak o'epo huato'ti'  
o'tohua'. O'tohua'po kapihui'taj  
o'huekpo o'arak. O'arakonpo  
jaky o'tohua'. Ken jak kurutaj  
o'terejpo o'manhuada. O'bape'po  
durugda o'e. Huasi'potaj o'toba-  
pe'. Huasi'po kenpa'ti durugda  
o'e.

Tiga bigkaj o'arak hui'dak  
o'huekpo. bigkaj

big

o' tion big a'  
o'tionbiga'

Apag dakhue' hua'id 'igkusi'hue  
huakka' o'e. 'igkusi'hue

suhuigda

'ig

huig

hua sik

igkuetda

huasik

bigkaj o'terejpo

o'tobape'po

Tiga hui'dak e'betta' o'hua'  
o'matiogka'e Begko kapihui'  
saro' tiokkupi' nabednabed  
nubakuhua mokas o'tiahuay.  
Hui'daka mokas o'arak.

O'tiakpo huasik huakka'  
o'mabok. Jak kuruta' o'tionbiga'.

Tig o'time'. Dig o'time'.

o'time' dig

dig

dig da

digda

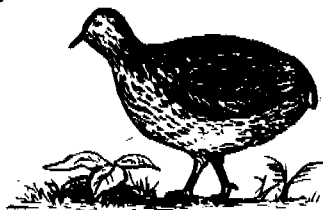
ogkoy

og

bigkaj

o'tionbiga'

igkusi'hue



kogpo

kog

o' kog ka'

o'kogka'

Tig digda o'time'. Jakyo  
 o'hued. Huakka' o'batia'pak  
 huama'buytaj. E'matiogka'etaj  
 o'batia'pak. Kogpotaj o'batia'pak.  
 Huadakda o'e kogpo. Huakka'  
 o'pak kogpo. Kenpa'ti bigkajtaj  
 o'batia'pak. Suhue'da huahuak  
 kogpo.

Huahuak huakubogpa o'e. Kente  
huakubogpa

bog

arogka' o'bo. Huapotog o'ta'te.

arogka' o'bo huapotog

rog

bo

tog

bog ba'

bogba'

jak bog pe

jakbogpe

ku bog

kubog

o'kogka'

o'time'

ogkoy

huasik

durugda

durugteda

Pane' huakubogpate o'bo.

Kubogte huapotog o'ta'te. Arogka'

kenpa'ti o'e. Bogba' o'pakpo

o'ta'teg. Arogka' kenpa'ti pane'

o'ta'teg. Durugteda bogba' o'tohua'.

o	ko	bo	ro	to
og	kog	bog	rog	tog

Do'ed pane' dogko' o'totiak.

do'ed

dogko'

do

do

dog

dog

Aroi' o'boyog jakbogpete.

o'boyog

yog

yog ka

yo

yogka

yog

o'dope

huapotog

o'time'

o'kogka'

igkusi'hue

digda

o'terejpo

Huakubogpate arogka' o'boyog.

Bogba' kenpa'ti huakka' o'epo

kubogte o'dope. Kenpa'ti dogko'

o'dope kubogte. Yogka huakka'da

o'e kogpo begko. 'Uruda begko

o'e.

og bog kog dog rog tog yog

<b>ig</b>	igkuetda	<b>big</b>	o'tion <u>biga</u> '
<b>tig</b>	tig		bigkaj
<b>dig</b>	dig	<b>huig</b>	suhuigda
	digda	<b>'ig</b>	'igkusi' <u>hue</u>

ig	big	huig	dig	rig	tig	'ig
----	-----	------	-----	-----	-----	-----

<b>kog</b>	kogpo	<b>og</b>	ogkoi
	o'kogka'	<b>tog</b>	huapotog
<b>rog</b>	arogka'	<b>dog</b>	dogko'
<b>bog</b>	huakubogpa	<b>yog</b>	yogka
	bogba'		o'boyog
	jakbogpe		
	kubog		

og	bog	kog	dog	rog	tog	yog
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

<b>do</b>	do'ed	<b>bo</b>	o'bo
-----------	-------	-----------	------

Sikyo okurug o'e.

okurug

rug

hua pe ku rug  
huapekurug

Huahueyo apag o'kabug.

o'kabug

bug

bu ru

bug rug

diga'da

yogka

ogkoy

o'dope

o'boyog

dogko'

Aratbuted jak huahuete o'e.

Kente okurug o'nitak huakka'.

Diga'da o'ka' sikyo. Diga'da

mimi o'min'. Konig mere mimita'

o'pak. Konig mere sikyo o'hua'-

po jakbogpe o'kud.

Huakka' huapug kuhua o'toe.

huapug

pug

o'ta'tuga'

'Ugda huee'ey o'mai'.

tug

'ugda

'ug

¿Menpa' huee'ey 'ugda yae'?

¿Menpa' huapug yae'?

Aros o'ta'tuga'.

huee'ey o'mai'

huapekurug

huee'eyyo o'kabug

o'ta'tuga'

'ug

bug

pug

rug

tug

Huapug o'e. Suhuigda o'e.

Konig sik o'e. Kuhuata' o'pak.

Huakka' kuhua mimita' o'pak.

Mimi digada' o'pak. Kenpa'ti

aratbutta' o'pak. Huapug

dakhue'da o'e.



Sorokte magkejpi' o'e.

magkejpi'

mag

Pane' megka'ne.

megka'ne

pug

huapug

'ug

'ugda

meg

tug

o'ta'tuga'

okurug

nogda

Yogka diga'da megka'ne.

'Ugda hue'ey o'mai'.

Arostaj o'ta'tuga'.

Jak kurute kenpa'ti jakyo  
 nogda nogda o'e. Magkejpi'  
 o'ket. Okurug jakbogpe o'kud.  
 Pane'taj o'mabok. Huapug huasik  
 o'e. Kuhua huakka' huapug  
 o'toe. Huapug jakyo o'totiak.

ma	me
mag	meg

--Magkejpi' mogka'. Huasi'po o'a'.  
mogka'

mog

Huasi'po huabanega' o'ka'.  
 huabanega'

neg

Nogda nogda o'e.  
nogda

nog ti da  
nogtida

nog

Okurug pijneg o'e  
pijneg

sikkireg

neg

megka'ne

Sikyo pijneg o'tiak.

Sikkiregta' huakka' o'pak. Konig  
 okurug o'e pijneg. Yereda o'e  
pijneg.

--Pijneg mogka'. Eg o'mana'.

--Mobarak. Jayya'da o'a'.

rug

okurug

pug

huapug

huapekurug

'ug

'ugda

bug o'kabug

tug

o'ta'tuga'

bu	pu	ru	tu	'u
bug	pug	rug	tug	'ug

mag

magke jpi'

meg

megka'ne

mog

mogka'

'u

'uruda

ma	me	mo
mag	meg	mog

neg

pijneg

nog

nogda

huabanega'

nogtida

nig

konig

Huakagka digda o'kegkeg.

huakagka o'kegkeg

kag

keg

Ken huagkuta'mej o'e.

huagkuta'mej o'batuerek

huag

ogka'

yagka'

huapugpi'

pijneg neg

mogka mog

huabanega' neg

magkejpi' mag

sikkireg reg

konig nig

Ja'nen aratbut o'kegkeg.

O'batuerekpo o'kegkeg. Huakagka

o'kegkeg. Huabo kenpa'ti huatone'

o'kegkeg. Huakagka o'kegkeg.

¿Magkejpi' menpa' yagka'?

Huapugpi' ogka' pijneg okurug

si'te' poseg. Nogda nogda ogka'.

Siroa egkupaya'.

egkupaya'

eg

huapeg o'bape'

huapeg

peg

Sirobij o'hueyeg.

o'hueyeg

yeg

eg

peg

yeg

aros

huapeg o'tohua'apo

egkupaya' o'ka'apo

o'batuerekpo

huagkuta'mej

huakagka

o'kegkeg

nogtida

yagka'

Ta'bayo huakka' aros o'e.

Aros o'boyog. O'boyogpo huamama

egkupaya'ta' o'pak. Siro

o'tohua'apo. Siroa egkupaya'

o'ka'apo.

Jak huakireg huabid o'e.

huakireg

reg

eg	keg	peg	reg	yeg
----	-----	-----	-----	-----

Huapeg o'pig.

o'pig

pig

Ighua'da o'a'.

ighua'da

ig

o'hueyeg

on'hua'

huapeg

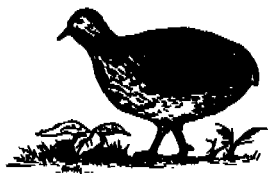
sirobij

on'hua'

o'batuerek

--Keme' mogka'. Pane' ighua'da  
o'a'.

Dubayo sikkireg o'epo on'hua'.  
Huakka' pijneg o'mabok. Huahueyo  
hue'ey o'mai' kenpa'ti o'kabug.  
Yogka o'bodpo o'hua'. Keme'  
o'huekpo huanoreya' hue'ey o'pig.

pigo'pigegegkupaya'reghuakiregpeghuapegigighua'dayego'hueyegsarigrig

huatey

o'manin'setda asigku

hua	bo	ro'
huaboro'		

huaboro' asigkuasigkusighuehuighuig

kutate

Arogka' kutate huaboro' asigku  
o'e. Apag huatey o'betpo o'tiak.  
 O'tiakpo sarig o'bodpo o'hua'.  
 Arogka' o'ta'tegpo huakka' asigku  
 aratbut o'manin'. Setda o'e  
 asigku.

Huapane' diga'da ogka'.

ogka'

og

E'hui'te togke' o'tiahuay.

togke'

tog

hua ku tog

huakutog

Huapane' huakutog o'en. Jak  
 kurute huakutog o'en. 'Uruda  
 kuru o'e. Huehuig o'e. Huaboro'  
 asigku o'bet. Setda asigku o'e.  
 A'ti o'ta'tegpo o'mamin'apo.  
 Setda o'mamin'apo. Kenpa'ti  
 e'hui'te togke' o'tiahuay.

Ighua'da o'a'.

aros

Hue'ey o'pig

sirobij



k <u>a</u> g	huak <u>a</u> gka
--------------	-------------------

k <u>e</u> g	o'k <u>e</u> gk <u>e</u> g
--------------	----------------------------

h <u>a</u> g	hu <u>a</u> gkuta'm <u>e</u> j
--------------	--------------------------------

<u>e</u> g	<u>e</u> gkupaya'
------------	-------------------

r <u>e</u> g	huak <u>i</u> r <u>e</u> g
--------------	----------------------------

p <u>e</u> g	huap <u>e</u> g
--------------	-----------------

k <u>a</u> g	h <u>a</u> g
--------------	--------------

y <u>e</u> g	o'h <u>u</u> e <u>y</u> e <u>g</u>
--------------	------------------------------------

<u>e</u> g	k <u>e</u> g	p <u>e</u> g	r <u>e</u> g	y <u>e</u> g
------------	--------------	--------------	--------------	--------------

<u>i</u> g	<u>i</u> ghua'da
------------	------------------

s <u>i</u> g	as <u>i</u> gku
--------------	-----------------

p <u>i</u> g	o'p <u>i</u> g
--------------	----------------

h <u>u</u> ig	h <u>u</u> eh <u>u</u> ig
---------------	---------------------------

r <u>i</u> g	sar <u>i</u> g
--------------	----------------

<u>i</u> g	h <u>u</u> ig	p <u>i</u> g	r <u>i</u> g	s <u>i</u> g
------------	---------------	--------------	--------------	--------------

<u>o</u> g	<u>o</u> gka'
------------	---------------

t <u>o</u> g	t <u>o</u> gke'
--------------	-----------------

huakutog o'en

yogka

huatey

o'dope

o'batuerekpo

o'boyog

nogtida

do

e'ag' o'tiri huakka'

e'ag'

ag'

Huakka' poyog' o'e.

poyog'

inag' e'pirug'

yog'

e'pirug'

rug'

inag'

o'koyoa'po

huakuhuij

e'ag' o'tiri

huakutog

togke'

Inag' 'uruda o'e. Huakuhuij

e'pirug' o'e. Kenpa'ti ke'nen

jak 'uruda o'e. Huadakda

o'koyoa'po yereda o'e. Sorok

e'hue' o'e. Ke'nen huasi'po

durugda o'e. Huasi'po poyog'

o'toe. Jakyō o'totiak.

Mama e'huitig'ta' o'pak.

e'huitig'ta'

tig'
------

Huapane' huapotogjog'ta' o'pak.

huapotogjog'ta'

jog'
------

menigtotiak

huakmo

johuig'

o'ka'depo

huig'
-------

ag'
-----

yog'
------

rug'
------

huig'
-------

jog'
------

tig'
------

Huapane' o'matiogka'eapo.

--Do'ed huapotogjog' menigtotiak. Ighua'da o'a'.

Huasi'po ida o'hua'po ida huapotogjog' o'totiak. Huakmo o'ka'depo o'hua'. Dagte huaboro' asigku o'tiahuay. Kenpa'ti johuig' o'tiahuay.

Huama'buyen huame' o'tiri.

huama'buy huame'

ma'

me'

hua me'  
huame'

kami'kami'

mi' mi'

ma' me' mi'

huakmo menigtotiak

e'huigig'

huapotogjog'

o'koyoa'po

e'pirug'

e'ag'

o'etu

o'enok

Huama'buy dubayo o'hua'.

Nog aratbutere o'hua'. Huame'

o'tiripo o'hua'. Dagte poyog'

o'etu. Sarig o'bod. Nog kami'-

kami' o'tiahuay. Kami'kami'

o'mon. Idada o'hua'. Huakka'da

johuig' o'enok huakka' o'totiak.

ag'	e'ag'	rug'	e'pirug'
tig'	e'huitig'	yog'	poyog'
huig'	johuig'	jog'	huajog'

ag'	jog'	huig'	rug'	tig'	yog'
-----	------	-------	------	------	------

Nag' e'huitig'ta' o'pakpo o'huitig'.

Apag huakka' huapotogjog'ta' o'pak.

Poyog' menigtotiak.

Johuig' menigtotiak.

Huakmo o'ka'depo o'matiogka'e.

Kami'kami' o'batuerek jakyo.

tog	togke'	sig	asigku
og	ogka'	ig	ighua'da
rig	sarig	pig	o'pig
huig	huehuig	reg	huakireg

og	tog	rig	huig	ig	pig	reg	sig
----	-----	-----	------	----	-----	-----	-----

ma'	huama'buy	mi'	kami'kami'	
me'	huame'	ma'	me'	mi'

Mama ajme' o'min'.

ajme'

aj

o'	aj
o'	aj

huid o'bajbaj

o'bajbaj

baj

huatahuaj

huaj

o'huikan

huame'

o'ennok

o'ka'depo

huakuhuij

tajpo

taj

o'koyoa'po

sarigere

Inag' e'pirug' o'epo ajme'  
 o'totiak sarigere o'totiak. Ajme'  
 setda o'enok o'mamin'. Huasi'po  
 huakka' o'ennok diga'da o'bajbaj.  
 O'bajbajpo diga'da o'huikan.  
 Sarig o'manhuada'depo durugda  
 o'bape'.

aj	baj	huaj	taj
----	-----	------	-----

johuig' 'okajpe

[kaj]

hua 'o kaj
hua'okaj

'okajpe huakdej

[dej]

kumejta'bij

[mej]

sahuej

[huej]

kumej

o'aj

o'terejpo

[rej]

o'huikano'enuk

o'bajbaj

ajme'

Huapane' huakka' hua'okajta'  
 o'pak. Ken o'toe johuig'  
 'okajpe sarig yogka tektek  
 begko saro' toaro' kapiro'  
 huatahuaj yereyere. Huakka'  
 hui'dak o'ka'. Durugda pia  
 o'ka'. 'Uruda o'e.

dej	kej	huej	m <u>e</u> j	rej
-----	-----	------	--------------	-----

Inag' huakijpo okteg.

huakijpo

[kij]

hua kij dag

huakijdag

o'hua'me'

Kumej o'betpo apag o'hua'me'.

Dubayo o'hua'me'. Ajme'te o'hua'.

Huakijpo oktegpō kami'kami'

o'tiahuay. Pia o'huek. Bedteda

o'hua'me'. Huakka' ajme' o'ka'me'.

Magkejpi' pijneg o'bok.

magkejpi' pijneg

[kej]

[pij]

mag kej pi'

magkejpi'

Jak kurute diga'da pijneg

o'batiak. Kenpa'ti magkejpi'

o'mae. Huakka' o'batuerekpo

o'hua'. Kenpa'ti pijnegta' o'pak-

po o'bok. Huakka' magkejpi' o'ka'.





Huahuij o'e.

huahuij

huij

sirobij

bij

ijpi ijpaki

ij

ij

ij

bij

huakijpo

kij

o'hua'me'

huakijdag

huij

o'ka'me'

kumejta'bij

pij

'okajpe

hua'okaj

mij

huakdej

'Uruda o'e ijpi. Huakka'

ijpi ijpaki. Jak kurute ijpi

o'e. Huakka' o'batuerek. Ida

o'ket. Nog ijpitaj o'tahua'.

Kenpa'ti aroi'ta' o'pak. Ijpi

huakka' aroi' o'bape'. Tare'

kenpa'ti o'bape'.

huakunojpo o'mahuia'

noj

hua'oj o'mahuia'

'oj

tarig da  
tarigda

ijpi

huahuij

huapojpoj bedda

poj

hua poj poj  
huapojpoj

' <u>o</u> j	no <u>j</u>	poj
--------------	-------------	-----

kumejta'bij

Huakunojpo huakute o'e.

Huakka' huapane' huakunojpotaj

o'mahuia'. Huakunojpo tarigda

o'e. Hua'oj kenpa'ti tarigda o'e.

Huapojpoj kenpa'ti huanopo'yo

o'e. Huabedda o'e huapojpoj.

Huatahuaj huapojpoj bape'hue' o'e.

Nogda huapojpoj bape'hue' o'e.

tare' o'bujka'

o'bujka'

buj

hua buj

huabuj

huata'suj

suj

tujpa

tuj

o' buj ta' teg

o'bujta'teg

pan

o'buru

huapojpoj

buj | suj | tuj

huakijdag

huaoj tarigda

huakdej

huakunojpo o'mahuia'

Huasuet ta'bayo o'hua'. Pan  
 tujpa o'tohua'. Pan tujpa  
 o'bape'po huakka' huata'suj o'kot  
 kuhua ida o'bape'.

O'ka'po tare' o'bujka'. Kenpa'ti  
 huabuj o'bujta'teg. O'buru kenpa'ti  
 o'huad. Huakka' o'batia'pak.

Kumejta'bij o'kujo'kuj

buj

kuj

suj

tuj

aj

kuj

baj

aj

ajme'

huaj

kaj

baj

o'bajbaj

taj

dejkejhuejmejrejrejo'terejpohuejsahuejdejhuakdejmejkumej

kaj

'okajpe

nojhuakunojpo

ij

ma'

pojhuapojpoj

bij

me'

ij

ijpi

huij

mi'

bij

sirobij

kij

noj

huij

huahuij

mij'ojkijhuakijpopij

Oro'en ijpi 'uhua huakka'  
 e'batuerekta' o'pak. Sikyoedda  
 o'batuerek. Huame'noe o'batuerek  
 kenpa'ti sikyo o'batuerek. Kuhua-  
 ere o'batuerek. Kenpa'ti tarigda  
 o'ika'. Digda o'mahuia'. Kenpa'ti  
 huame'noeda o'tai' kenpa'ti  
 sikyo o'tai'. Jakyo o'tai'.  
 Kenpa'ti huahuij e'e'ta' o'pak.  
 Huahuijte o'e. Aypota' huakka'  
 o'pak. Aroi' o'mamin' Huakka'da  
 o'mamin'. Dapotey o'e. Dubayo  
 hua'hue' o'e. Aratbutta' o'pakpo  
 hua'hue' o'e. Nog 'uhua oro'  
 o'toe'i kami'kami'si'po johuig'  
 sarig yogka nogda nogda.  
 Durugda o'e'i oro'.

Página 1      él trae  
 él viene  
 el tambo      el tambo  
 -----  
 él hace      él tiene  
 él hizo      él pasa  
 él amanece      él pasa en la  
 él duerme      noche

El tío viene por el río.  
 Cuando oscureció él hizo un  
 tambo. El lo ha hecho grande  
 porque tiene muchos niños.  
 Muchos animales pasan en la  
 noche. El jaguar pasa en la  
 noche. El tigrillo pasa en la  
 noche. El mono musmuquí pasa  
 en la noche. Sin dormir él  
 amanece.

## Página 2

la corona      el camarón  
 él hace corona      no lo hace  
 él está haciendo      no se puede  
 corona      hacer  
 él duerme      no se puede  
 él no duerme      hacer corona  
 él pasa en la      él viene  
 noche

El hombre nuevo hace corona.  
 El lo guarda en el tambo. Es  
 una corona linda. El está  
 haciendo la corona en el patio  
 de la casa y el niño tiene  
 una pluma de la cola. El no  
 puede hacer corona.

El, con deseos por camarones,  
 se fue. El ha ido al río.  
 Cuando ha conseguido muchos  
 camarones, ha venido. Por  
 el tambo los ha comido.

## Página 3

el sol      el tabaco  
 lindo      agría  
 el día lindo      no se puede  
 El sol quema      hacer  
 cuando está      él pasa en  
 brillando      la noche  
 el abuelo      el tabaco  
 crece

la corona  
 El día está lindo y el sol  
 está brillando. Hay mucho  
 tabaco en el patio de la casa.  
 Cuando el sol está brillando  
 el tabaco crece bien. Al  
 abuelo le gusta mucho el  
 tabaco. Pronto va a comer  
 los camarones. El abuelo  
 ha amanecido sin dormir.

## Página 4

el zúngaro      el sol brilla  
 él pateá      el abuelo  
 el sol      él no duerme  
 el día lindo      el tabaco  
 él ve  
 agría  
 el zúngaro  
 él quiere  
 hacer

El sol brilla. Es un día  
 lindo y por eso el abuelo  
 quiere pescar zúngaros.  
 El se va al río. Por el río  
 él ve muchos tambos.  
 También el niño se va. En  
 la noche el abuelo pesca muchos  
 zúngaros.

## Página 5

La tía grita      mío  
 él grita      no es bueno  
 el zúngaro      el ratón  
 el tabaco      agría

--El ratón come mucho de  
 mi maíz. El abuelo dice:  
 --El ratón también come  
 mis yucas y plátanos. La tía  
 dice:

--El ratón no es bueno.  
 El abuelo dice. Fin.  
 La tía grita mucho. Ella  
 grita al niño.

## Página 6

Hay muchos zúngaros en la  
chacra. El abuelo dice.

él dice.

qué cosa dice      dice/conversar  
el sol quema en la huangana      tierra, la huangana se va.  
la mejilla      el ratón      En el río, el zúngaro se va.  
si dice algo      él grita  
malo      mío

Al abuelo le gusta conversar  
mucho. Con el sol quemando, ir atrás  
él conversa. Si dice algo      ir atrás  
malo --qué cosa dice. La      por qué  
tía dice: El conversa acerca      miel      el corazón  
del zúngaro, el sol, el      si mintiera      sin corazón  
tabaco, el ratón, la huangana      malo      el corazón  
y otras cosas. Así, el      el loro viene  
abuelo conversa mucho.      no está  
él muerde

## Página 7

él viene      el camarón  
él puede venir      la corona  
él trae      él hace  
el tambo      corona  
el sol      él está  
                  haciendo  
                  coronas

el tabaco      el zúngaro  
agria      él pateo

él grita      el ratón

él conversa      el sol quema  
qué cosa dice      en la mejilla

él no duerme      la huangana

## Página 8

miel en el nido el loro (chico)  
de abeja      nosotros  
el isango      hacemos  
él conversa      el loro se va  
qué cosa dice      él chupa  
si mintiera      la huangana  
dulce      el sol quema  
                  en la mejilla  
                  el ratón grita

Nosotros recogemos miel de  
abeja en el bosque. Es dulce.  
Al niño también le gusta mucho.  
El, con deseos de chupar, chupa  
Arriba, el loro voló. En la

tierra, la huangana se va.  
En el río, el zúngaro se va.

## Página 9

El isango se multiplica mucho  
multiplica

--¿Abuelo, hay isangos?  
Dice el tío:  
--Claro, hay muchos. Los  
isangos se multiplican mucho.  
También son malos. Ellos  
van por atrás. Ellos muerden  
mucho. Ellos no tienen  
corazón. Dice el abuelo.

## Página 10

El amarra al perro  
perro del monte  
ellos se multiplican

ir atrás      nido de abeja  
el corazón      la abuela  
él tiene      el añuje  
                  él chupa del  
                  nido de abeja  
                  por qué  
                  miel de abeja  
                  el dulce

Ella tiene perro del monte.  
La abuela lo tiene. A la casa  
está amarrado. El perro del  
monte es malo. El quiere  
morder mucho. El isango  
muerde al perro del monte. No  
son buenos los perros del  
monte.

## Página 11

el sajino           perro del monte  
feroz                sangre  
Feroz                nido de abeja  
él muerde           el murciélago  
él amarra           él chupa sangre

El sajino come mucha fruta.  
El roba yucas de la chacra.  
Los dientes del sajino son afilados. Ellos muerden a los perros. Los sajinos son muy feroces.

Los murciélagos se van por la noche. Ellos chupan muchos plátanos. También chupan sangre. Los murciélagos son malos por razón de su comida.

## Página 12

El murciélago chupa sangre.  
sangre            el murciélago  
él tiene miedo    la señorita  
la abuela        el murciélago  
el nido de abeja   feroz  
él amarra la sogá   él bota la

La señorita está en el patio de la casa. Ella esta hirviendo la carne del sajino. También está hirviendo el añuje. La señorita tiene un murciélago en la casa. Ella bota pasto. Ella bota la basura. El patio de la casa es lindo. También la señorita es linda.

## Página 13

La señorita, bajando por el río, ve pescadores  
ella bajando    los pescadores

El sajino se escapa.  
se escapa  
él le atraviesa    él cocina  
el tiro atraviesa él está parado  
él muerde            él bota basura  
                          él tiene miedo  
                          el pasto

## el murciélago

El abuelo con el niño bajan por río. Su tiro atraviesa un martín pescador. Están parados muchos sajinos en la orilla. Ellos tienen miedo y escapan. El abuelo los sigue y los mata. El abuelo los cocina por el río.

## Página 14

¿hay?                la pulpa de  
por qué             las frutas  
¿dónde?  
                      cuñado             una fruta  
él está de pie        pequeña  
él bota basura  
él escapa            un pedazo  
el tiro atraviesa de carne

--¿Hay un pedazo de carne en el patio de la casa? Preguntó el padre.

--Está allá, la señorita está cocinándolo. Responde el cuñado

--¿Dónde está la pulpa de la fruta minsi? El padre vuelve a preguntar.

--Está en la casa. Dice el cuñado.

## Página 15

miel de abeja        el corazón  
el isango            sin corazón  
el loro                ir atrás  
nosotros hacemos    ir atrás  
él amarra            multiplicar  
perro del monte     el murciélago  
nido de abeja        go  
                      la abuela        la pasta  
                      el añuje        la sangre  
él los muerde        él tiene  
él muerde            miedo  
él va con otros     por qué  
                      río abajo        dónde  
                      el pescador     el sajino  
                      él cocina        un pedazo  
la pulpa de fruta    de carne  
una fruta



la señorita  
él escapa  
el tiro  
atraviesa

Página 16

Antes había muchas aves sipen-  
sipen.  
antes  
suyo  
¿por qué?  
¿dónde?  
el mató

El cuñado se va al bosque.  
El se va lejos. Con deseos por  
las aves, se va. Su abuelo lo comed  
lleva. Cuando ve al ave, lo  
mata. También mata al sajino.  
Entonces viene. Viene a la  
casa. La tía está cocinando.  
La tía está cocinando un  
pedazo de carne.

Página 17

El abuelo es calvo  
calvo  
Esta flor es linda.  
la flor  
el sombrero  
el se viste  
antes era  
él se pone el  
sombrero  
un pedazo de carne

El abuelo es calvo y por  
eso se pone el sombrero. El  
tiene un lindo sombrero. Es  
bueno. Cuando el sol está  
quemando, él se pone su som-  
brero.

También a la señorita le  
gusta mucho las flores. Por  
eso su papá trae muchas flores.

Página 18

coman  
comed  
hagan  
la flor  
calvo  
el sombrero  
el ave  
un mono negro  
un clan  
un abuelo  
lejos  
antes era

La señorita cocina mono ne-  
gro y también cocina yuca.  
--Los niños comen en el patio  
de la casa. La señorita dice:  
--Comed en la casa. Dice a  
los viejos.

Página 19

El niño está viniendo  
el tiro atraviesa el puerco  
espín  
el tiro atraviesa el puerco  
espín  
un mono negro El abuelo, con  
coman fiebre, se  
aplica  
el termómetro  
antes  
clan calvo  
un viejo él era  
el sombrero suyo

El abuelo se va por el  
puerco espín. El va lejos.  
Cuando ve el puerco espín  
su bala lo atraviesa. Cuando  
ve otro, su bala también lo  
atraviesa. Cuando viene, se  
siente mal y se aplica el  
termómetro. Se ve que tiene  
mucho fiebre.

Página 20

él cocina un pedazo de  
el martín pescador carne  
coman antes  
comed suyo  
hagan un ave  
un mono negro ¿por qué?  
el tiro atraviesa ¿dónde?  
el puerco espín calvo  
se aplica el la flor  
termómetro también

Página 21

el papá la espaldilla  
flor del plátano por la  
el sombrero espaldilla  
él está con chico  
fiebre el renacuajo  
comed coman  
clan

El padre se va al bosque.  
El viene al río. El ve  
muchos renacuajos. Los rena-  
cuajos son chicos.

-----  
El padre se va a la chacra.  
El ve la flor del plátano.  
Por la espaldilla lo trae.

Página 22

Hay muchas hormigas en la tro-  
cha. hormigas en la trocha  
La tía trae ha hoja con tinta la  
púrpura por la trocha. él grita  
la hoja con tinta púrpura el padre  
él grita (de dolor) flor del plátano  
él se corta la mano instrumento  
antes era en donde se  
la espaldilla acopla el reco-  
por la espal- gedor de ceni-  
dilla za para coque-  
él grita ar

flor del  
plátano  
él cocina  
el tiro  
atraviesa  
un pedazo de  
carne  
él se corta  
la mano

Las hormigas, como el rena-  
cuajo, son chicas. Se van por  
la trocha. Hay muchas hormigas.  
También las hay río arriba.  
Ellas muerden un poco la mano.

Página 23

--Hay hormiga isula, hermano.  
Dice el hermano.

la isula hermano  
--Hay fruto del pacay, her-  
mano. Dice el hermano.  
en la cabecera del río  
la hormiga una hoja  
la flor del plátano él grita  
el padre instrumento  
para coquear  
él caza

El hermano caza. El se va  
a la cabecera del río. El  
ve la hormiga isula en la  
trocha. El ve muchas  
isulas. El ve el fruto del  
pacay; también, hormigas en  
las hojas. El traspasa el  
sajino por la espaldilla.  
Fin.

Página 24

la espaldilla el renacuajo  
la hormiga en la trocha  
él grita la hoja  
el padre la isula  
flor del plátano la cabecera  
fruto del pacay del río  
hermano

El conversa:

El padre quiere mucho fruto  
del pacay. Cuando la abuela  
trae se lo da. El padre, chu-  
pándolo, grita. El grita  
mucho. Cuando la isula le  
pica, él grita mucho.

Página 25

El padre tiene una mano  
seca  
la mano seca  
el carpintero El es torpe.  
él no tiene torpe  
miedo el mosco  
él carpintero rápido  
la cabecera del río él da  
río  
él caza

El hermano es una buena  
persona. El no es torpe.  
El mosco no muerde sino que  
rápido pasa. También el  
hermano no tiene la mano seca.  
Su mano está buena. El no  
tiene miedo del jaguar.

El corta la hoja él corta  
 él corta el carpintero  
 él corta la la mano seca  
     calabaza torpe  
     la calabaza el mosco  
 lo trae él da  
 rápido él caza  
 no tiene miedo él conversa

--¿Hay calabazas, hermano?  
 Pregunta el padre.

--El abuelo acaba de cortar  
 la calabaza. Contesta el her-  
 mano del padre.

--Trae. Los niños comen.  
 Le dice el padre.

la calabaza el carpintero  
 el carpintero él corta la  
 él corta mano  
 hermano torpe  
 el mosco él da rápido  
 la mano seca él no tiene  
 el padre miedo  
 el renacuajo él lo corta  
 la espaldilla él corta rápido  
 por la trocha la calabaza  
 la hoja él conversa  
 la hormiga el puerco espín

La flecha tiene filo, tío.  
 Dice el padre. tiene filo  
 él mató él destroza  
 él matando él come  
 la flecha él come con  
 feliz otros

El tío lleva sus flechas.  
 Llevando las flechas, él tras-  
 pasa al coatí y lo mata.  
 Habiéndolo matado él lo lleva  
 a la casa. Entonces él lo des-  
 troza en el patio de la casa  
 y lo cocina. Cuando lo come,  
 se pone contento. El come con  
 los niños. Los niños también  
 están contentos.

El tío mata un yutillo  
 traspasándolo con una flecha.  
 el yutillo

él rasca  
 El diente del padre es malo  
 y hay mucha saliva. la saliva  
 chico el mosco negro  
 filo él come con  
 él destroza el otros  
 yutillo

El tío se va con sus  
 flechas para cazar. El ve  
 carpinteros, coatí, loros  
 camarones, miel de abeja,  
 perro del monte, y sajino.  
 El mata un sajino de un  
 flechazo.

Cuando él viene, los  
 moscos lo muerden mucho. El  
 se rasca en el patio de la  
 casa.

El tío amanece. El amanece  
 con dolor.

él amanece dolor  
 el dolor  
 la luciérnaga la perdiz  
 el yutillo él hace  
 él se rasca hueco  
 la saliva

El tío amanece con dolor.  
 El está echado en la casa.  
 El conversa mucho al hermano.  
 El conversa acerca de la caza.  
 El conversa acerca de la  
 perdiz. La perdiz es buena.  
 Mucho le gusta la perdiz.  
 También conversa acerca del  
 yutillo. La perdiz es un  
 poco grande.

Hay un barranco grande.  
 un barranco  
 Allá crece una palmera yarina.  
 una palmera yarina crece.  
 La escopeta se apoya.  
 la escopeta  
 hoja de palmera el costado

la puerta de la casa  
 él hace hueco él amanece  
 la luciérnaga el mosco negro  
 feliz con felicidad  
 El abuelo está parado a un  
 costado del barranco. Su es-  
 copeta se apoya contra el  
 canto. También hay palmera  
 yarina. Deseando la hoja de  
 palmera, la corta. También  
 el abuelo corta la palmera  
 yarina. Con felicidad él  
 lleva la hoja.

## Página 32

Mi padre trae un tronco.  
 mi el tronco  
 Los plátanos maduran en la  
 puerta.  
 ellos maduran/ él madura  
 él pone el loro  
 la escopeta cabezón  
 él hace hueco él amanece  
 dolor la saliva  
 él destroza

La palmera yarina madura en  
 el barranco. También hay  
 muchas hojas de palmera que  
 él las pone por el canto.  
 También él pone los troncos  
 en el costado. Hay muchos  
 loros cabezones, perdiz y  
 carpinteros. Los pájaros  
 carpinteros son lindos.

## Página 33

filo él rasca  
 tío el yutillo  
 dolor chico  
 dolor la saliva  
 la perdiz la luciérnaga  
 él hace hueco la escopeta  
 la palmera el tronco  
 yarina el loro  
 el barranco cabezón  
 una hoja de él madura  
 palmera  
 la puerta de  
 la casa  
 el canto  
 el mío él para

## Página 34

En la noche hay zancudos.  
 los zancudos  
 las galletas  
 En el río el padre golpea  
 el agua para que suene.  
 golpea el agua para que suene  
 mucho él pone  
 el loro cabezón él madura  
 la luciérnaga el tronco

La casa de la gente está  
 por el río. Allá los zancu-  
 dos se multiplican mucho.  
 Ellos molestan mucho en la  
 noche. Chupan mucha sangre.  
 Como los murciélagos, les  
 gusta mucho la sangre. Como  
 los murciélagos, se van en  
 la noche y entran a la casa  
 por la puerta.

## Página 35

Los perros tienen muchas  
 pulgas. la pulga  
 El toma el agua agria.  
 agria él muele  
 ¿Está agria el agua?  
 ¿Hay pulgas?  
 El muele arroz. el zancudo  
 él toma agua él muele  
 en el agua, él la golpea  
 para que suene

Hay pulgas. Son chicas.  
 Son de color negro. Les  
 gustan los perros. Les  
 gusta mucho la sangre. Tam-  
 bién les gusta mucho la  
 gente. Las pulgas son malas.

## Página 36

Hay lagartija en la tierra.  
 la lagartija  
 El abuelo pelea conmigo.  
 él pelea conmigo  
 la pulga  
 agria el zancudo  
 él muele

El cabezón pelea mucho conmigo.

El toma el agua agria.

El muele arroz.

Hay varias cosas en el patio de la casa y dentro de ella. La lagartija corre. Los zancudos entran por la puerta. Ellos muerden al abuelo. Hay pulgas y moscos negros. El perro tiene muchas pulgas. El las trae a la casa.

Página 37

--Vamos a matar lagartijas.

Dice el niño.

vamos a matarlas.

El niño las mata a cinco.  
cinco

Hay varios.

varios uno

Okurug es zancudo

el zancudo oscuro

él pelea conmigo

El zancudo viene en la noche. A ellos les gusta mucho la oscuridad. El zancudo es igual a okurug. El zancudo es blanco.

--Vamos a matar zancudos.

Dice el hermano a ellos.

--Vamos a matarlos. Dicen todos.

Página 38

el zancudo la pulga

la galleta agria

él golpea el él muele

agua... él pelea conmigo

la lagartija migo

vamos a matar lindo

el zancudo otro

cinco uno

como

Página 39

El se golpea mucho el pecho.

el pecho el se golpea

Esta es una isla él juega

la isla él pelea

tú peleas una pulga tal  
el zancudo vez  
cinco vamos a matar  
oscuro la lagartija  
como

Antes la gente se golpeaba el pecho. Jugando se golpeaba. Se golpeaba el pecho. El hombre joven y los viejos se golpeaban. Se golpeaban el pecho.

-----  
¿Estás matando lagartijas?  
Tal vez estás matando pulgas, zancudos, garrapatas o moscos. El mata varias otras cosas.

Página 40

Cortar (arroz) con machete

cortar él come pescado

pescado

él enrosca el alambre

él enrosca

el arroz

él va a llevar el pecho

el pescado él golpea

El va a cortar uno

él está jugando tú peleas

la isla

Hay mucho arroz en la chacra. El arroz madura. Porque está maduro la abuela lo quiere cortar. Ella va a llevar machete. Ella va a cortar con machete.

Página 41

La sombra de la casa es larga.

la sombra

El pescado salta. De manera

él salta severa dice

él

severa

él enrosca ellos van

el pescado el alambre

ellos van él juega

--Vamos a matar tapir.

Dice el abuelo de manera

severa.

El bosque estaba oscuro cuando ellos fueron. Los zancudos han mordido mucho. Ellos han tomado y golpeado el agua del río. El loro cabezón subió y salió. Cuando traspasa el corazón del tapir el agua sale como chorro.

## Página 42

él salta	cortar
la sombra	el pescado
severo	él enrosca
-----	
	grande
	nido de abeja
	grande
la perdiz	nido de abeja
el hacha	el cetico
él chupa	arriba
la miel de abeja	
es dulce	

Hay un nido de abeja arriba, en la palmera yarina. El padre viene con un hacha. Cuando él viene, la perdiz subiendo se va. El corta la yarina para que la gente pueda chupar la miel de abeja. La miel de abeja es dulce.

## Página 43

El abuelo trabaja mucho.  
trabaja  
Cuando está lloviendo él ve el arco iris.  
el arco iris  
el tocón

El abuelo bota al tocón. El bota al tocón del patio de la casa. Está bonito el patio. Hay un cetico. Un nido de abeja está fijado al cetico. La miel de abeja es dulce. Pronto van a cortar y chupar. Van a chupar una cosa dulce. También cuando hay lluvia se ve el arco iris.

Severamente el arroz  
dice él. el alambre  
El agua sale  
como chorro

## Página 44

el pecho	él golpea
la isla	él corta (arroz)
la sombra	el pescado
severo	él enrosca
él salta	miel de abeja
la perdiz	el cetico
él trabaja	el arco iris
él bota al	el loro cabezón
tocón	él pone
el hacha	él madura
él jugando	yo
uno	

## Página 45

el sitio hinchado duele mucho  
el sitio hinchado  
Hay muchos churos  
el churo  
la mamá trenzarse  
trenzarse  
la mamá él está  
el cabello lavando  
el tocón el sitio hincha-  
do duele  
el arco iris

La mamá es linda. Su cabello está trenzado. También su casa es linda. Ella se lava mucho y por eso está limpia. Está sin suciedad. Sus hijos están contentos. El niño tiene un choro. El lo trae a la casa.

## Página 46

La abuela quiere, como es su costumbre, amarrarse partes de su cuerpo con pitas. amarrarse partes del cuerpo con pitas  
El abuelo quiere la polvera.  
la polvera

traiga para el cartucho  
mí él acaba de  
la pava hacerlo

El abuelo va a cazar.

--Traígame mi polvera. Dice  
él severamente.

El niño, yendo rápido, trae  
la polvera. Cuando están  
listos los cartuchos, él se va.  
Por la trocha él ve un nido de  
abeja. También él ve una  
pava.

Página 47

Le duele el hígado a mi hermano.  
el hermano el hígado  
el hígado

la nutria  
traiga para amarrarse partes  
mí los del cuerpo con  
cartuchos pitas  
la polvera él lava  
trenzarse hincharse  
él recibe por eso está

El hermano se fué al bosque.  
El se fué con otra gente. Con  
su hígado doliéndole, se fue.  
El recogió churos por la trocha.  
La perdiz subió. Otra cosa,  
él ha visto la nutria. La  
nutria se escapó. El ha ido  
rápido. Hay muchas pavas y  
por eso ha traído muchas.

Página 48

hincharse trenzarse  
amarrarse partes el churo  
del cuerpo con el polvo  
pitas  
la pava

Mamá quiere amarrarse partes  
del cuerpo con pitas, y lo hace.  
Al padre mucho le gusta la  
polvera.  
Triga para mí los churos.  
Triga para mí la pava.  
Cuando los cartuchos están listos,

él se va para cazar.  
La nutria juega en la casa.  
el arco iris nido de abeja  
el trabajo severo  
la perdiz él salta  
el cético la sombra  
el hermano la nutria  
el hígado

Página 49

La abuela chupa la fruta  
pequeña. La fruta pequeña es  
golpeada con la piedra.  
golpea la gallina  
el hígado él lloró  
por eso lo la basura  
bota él lava  
cuando él ha con la perdiz  
hecho  
el cabello

La mamá, con su cabello  
trenzado, trae a fruta pe-  
queña y una perdiz. La fruta  
pequeña es dulce y por eso  
la chupa. El niño ha botado  
mucho y por eso lo castiga  
bastante. Cuando la castiga,  
él llora mucho. Cuando está  
cocinada la perdiz, él la  
come contento.

Página 50

el ala de la pava  
las plumas del  
la articulación ala  
del ala la pita del  
la tortuga arco  
él destroza el arco  
carne él salta  
él castiga él lloró  
por eso es  
una fruta  
pequeña

El abuelo quiere muchas  
plumas del ala. El ya tiene  
de pava, perdiz, loro,  
carpintero,  
garza

blanca y gallina.

El hace muchas flechas. Feliz,  
él hace flechas. Son lindas.

Página 51

La mamá cruza los rápidos del  
río. rápidos

él se fue el canal

Llevando su arco, el padre  
se fue. El se fue al bosque.  
El se fue por la fruta pequeña.  
Cuando estaba cruzando  
los rápidos, él ha visto una  
nutria. El lo ha traspasado  
con una flecha. El se fue  
lejos. El ha recogido  
muchas frutas.

La lagartija muerde al zancudo.

la lagartija el zancudo  
la lagartija

Muchos zancudos vienen al  
patio de la casa. También hay  
lagartijas. Jugando mucho se  
van. También, con ganas por  
los zancudos, los muerden.  
Ellos hacen mucho.

Página 52

Hay pelo.

el pelo

el alambre

Yo quiero mono fraile

rápido él se fue

canal él hizo

pita del el ala

arco la articulación

pluma del ción de la

ala rodilla

El mono fraile es lindo. Yo  
quiero mucho los monos fraile.  
Hay monos fraile en el patio  
de la casa. Ellos juegan  
mucho. Corren rápido. Siguen  
a otros monos fraile. Tam-  
bién les gustan los plátanos.  
Los monos fraile comen muchos  
plátanos. También comen las  
yucas.

Página 53

él se araña la corona de la  
cabeza

los pulmones son

él se araña la rojos

nariz los pulmones

comezón

el mono fraile

el pelo pita del arco

La corona de la cabeza  
está en la cabeza. El  
abuelo se araña mucho la  
corona de la cabeza. La  
corona de la cabeza le da  
comezón. También la nariz  
le da comezón.

Los pulmones están en el  
centro del cuerpo. Los  
pulmones son rojos. No se  
come los pulmones de la  
gallina. No se come los  
pulmones de otros animales.

Página 54

él saca las yucas

saca las yucas

el tronco de la

migaja de planta joven

comida una cosa larga

como un pan

él corta el tronco el pan

de la planta él cultiva

los pulmones la nariz

le da

canal comezón

articulación él se araña

de la rodilla corona de

la cabeza

La mujer se va a la chacra.  
Lleva panes. Cuando está  
comiendo los panes, caen mi-  
gajas de él y el perro las  
come rápido.

Trabajando, él saca las  
yucas. También él corta  
las plantas. El cultiva y  
se sienta. El conversa  
mucho.



## Página 55

la pita del arco suelta  
 la fruta  
 él castiga  
 él destroza            la tortuga  
 articulación  
 de la rodilla        el arco  
                           el ala  
 la corona de la cabeza  
 los pulmones  
 el mono fraile  
 el alambre  
 el pelo  
 rápido

## Página 56

Nuestro mono fraile, que  
 es animal de casa, quiere  
 jugar mucho. En la madrugada,  
 él juega. Durante el día y en  
 la noche, él juega. El juega  
 con el perro. También tiene  
 ansias de comezón. El araña  
 mucho. También duerme durante  
 el día. También duerme durante  
 la noche. Duerme en la casa.  
 También quiere estar en el  
 pelo. El está en el pelo. El  
 quiere mucho la comida. El  
 chupa los plátanos y chupa a  
 muchos. Está satisfecho. El  
 no va al bosque. El quiere a  
 la gente y por eso no va.  
 Tenemos otros animales de casa:  
 la cría de nutria, la pava, la  
 perdiz, el loro, y varios otros.  
 Nosotros estamos contentos.



Este libro se terminó de imprimir  
en diciembre de 1973 en el  
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS  
"HUGO PESCE"  
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Primera edición  
Nueva Serie  
1973

